

公視戲劇

# Gold Leaf



*Ca Gim* 「茶金」



多語台詞精選

(學習用)



# 若使用手機閱讀，建議將裝置轉為橫向

## 【劇中人物】

- KK 劉坤凱：男主角
- 張福吉（吉桑）：男主角
- 張蕙心（「小姐」）：女主角
- 山妹：日光茶廠新任茶師傅

- 希瓦先生：大吉嶺人
- 石頭：日光茶廠二師傅
- 伯公：張家長房代表
- 范友義：寶山富記茶廠老闆

## 編輯說明：

- 除有必要附華文翻譯者外，一律呈現各種語文台詞之原文。如需華文翻譯，請參見原劇字幕。
- **Hàgfa / 客話：**
  - 羅馬字：[教育部臺灣客語拼音](#)（均採 GHSRobert flavor：調符標在音節上；分詞連寫；中平調（33）不用 + 而用 ˊ）
  - 漢字：[教育部推薦客語漢字](#)
- **Hòh-ló-uē / 鶴佬話：**
  - 羅馬字：[教育部臺灣閩南語羅馬字拼音方案](#)
  - 漢字：[教育部臺灣閩南語推薦漢字](#)
  - 盡可能記錄劇中人物語音
- **Nihongo / 日本語：**
  - 羅馬字：[平文式羅馬字](#)
- **Guānhuà / 官話 / Mandarin：**
  - 羅馬字：[「漢語拼音」](#)
  - 漢字：[教育部標準字體（臺灣漢字）](#)
- 基於輔助學習臺灣本土語言之宗旨起見，本小冊不追求抄錄全劇「英語」及「官話」兩種語言之對白，僅以對戲連貫出現者為限。
- 感謝熱心夥伴們陸續提供寶貴的修改意見，糾正早期版本衆多失誤。為便參考，將更新的字詞，用淡色虛底線標示，避免干擾版面，但仔細看即可發現。
- 客話及鶴佬話均有些許「合音詞」現象，我先前都直接寫原本的漢字，但目前調整為，除有約定俗成之合字漢字外，一律以羅馬字表達其合音，僅用 ruby text 格式標註其字源。



- 自由下載散佈利用，請保留標示編者。
  - 對白文字係自行聽打，若有疏誤歡迎指正。
- 原劇本著作權歸編劇及相關人員。

小編／



客語顧問／

Sabrina

**v0.1.5** (20211122)

(EP1~4 精選段落×8；

持續更新中，敬請回訪)

最新版點此：

網頁版

(載入快！)

PDF

(字型美！適於列印)

更新紀錄

如何收看原劇

提建議

更新時會通知你：



按讚追蹤訂閱小鈴鐺

～

# 羅馬字簡易指南

	Hàgfa 客話		Hòh-ló-uē 鶴佬話		對應 華語注音符號
	華語也有音	華語無	華語也有音	華語無	
韻頭	b p m		p ph m	b	ㄅ ㄆ ㄇ
	f	v	f		ㄈ
	d t n l		t th n l		ㄉ ㄊ ㄋ ㄌ
	g k h	ng	k kh h	g ng	ㄍ ㄎ ㄏ
	j q x		tsi- tshi- si-		ㄐ ㄑ ㄒ
	zh ch sh rh △ (海陸腔才有，且捲舌 度近英語，不如華語 捲)				ㄓ ㄔ ㄕ ㄖ △
	z c s		ts tsh s	j	ㄗ ㄘ ㄙ
韻腹	a e i o u		a e i o o u		ㄚ ㄝ ㄟ ㄠ ㄡ
	ii		ir (某些腔調有)		ㄩ (ㄓ ㄔ ㄕ ㄖ ㄗ ㄘ ㄙ 的母音部分)
			o[ɤ]/or er (某些腔調有)	o[o]	ㄛ
				-nn (鼻化)	
		m n ng (自成音節)		m ng (自成音節)	
韻尾	-n -ng	-m	-n -ng	-m	ㄢ ㄣ
		-b -d -g		-p -t -k	
				-h	
聲調	高平 ˊ 升 ˊˊ 低平 ˊˊ 降 ˊˊ (調符描繪調形)	中平 ˊˊ	ˊˊ ˊˊ ˊˊ ˊˊ ˊˊ ˊˊ (共 8~9 調，調符無關調形，且規則 較多，需另說明)		一聲 ˊ 二聲 ˊˊ 三聲 ˊˊˊ 四聲 ˊˊˊˊ (調符描繪調形)

# EP1

0:23

Mr. Siva: Thank you KK for your fertilizers.

KK: Congratulations Mr. Siva.  
Now Indian tea, is going to be big.

Mr. Siva:

Yeah, I think so.

Dhanyavaad

धन्यवाद

希瓦：沒錯。謝謝。

特別做這段英語對白，就是為了分享這個特別的字。它是Hindi語和尼泊爾語的「謝謝」，據說兩種語言很相近，剛好這個字一模一樣，且也都用天城體書寫為「धन्यवाद」。Hindi印地語為印度共和國使用人口最多的語言，但若以這場戲的背景大吉嶺而言，尼泊爾語比印地語更通行，而且剛好兩語言又都是這個字，所以不管劇本這邊是要表達哪種語言，都與背景相符。

3:26

Gid: Ngid'er ngiongbàn bĕn, pŏn han hě ǒi shìd, ca han hě ǒi lìm!

吉：日仔仰般變，飯還係愛食，茶還係愛啲！

4:55

Gid: Nà hĭ.

吉：拿去。

Shàg: Shachō... Lía hě...?

石：しゃちょう  
社長……這係……？

Gid: Sàmshìb ngien gǎi cashüteu, nà bün ngia  
siifü kǒn.

吉：三十年个茶樹頭，拿分若師傅看。

EP1

6:31

Bag: Hienchìd a, ngi m vǒi loi tíong mǎn mo?

伯：賢姪啊，你毋會來昶慢無？

Gid: Loi dǒ zó, m dòng loi dǒ dúdúhó.  
Hó shishin, dúdúhó.

吉：來到早，毋當來到堵堵好。  
好時辰，堵堵好。

Sii'ngi: Tǐ-Sàm Fong, hang shòng cien, zǐzú!

司儀：第三房，行上前，祭祖！

常見描述海陸腔變調規則的資料，上聲（24'）變調為中平33。但郭哥這邊明顯變調為低平11。上 [FB 社團詢問](#)，感謝鄉親們分享竹東、南投各地確實有將上聲變調為11的變體存在。

EP1

11:55

Fām: Jì San làu Rhìfo lienshú ò, cǐu chudkiéu  
Toivan sàm gú rhid gú gě ca.  
To-Zhug-Miau gě ca, cion cǐu bün Shachō  
ngi shiù cǎngcǎng lè, líahǎ täicidgà ò dü  
hèm ngi "Ca Fú" nè!

范：吉さん 摻怡和聯手喔，就出口臺灣三股一股个茶。

桃竹苗个茶，全 <sup>しゃちょう</sup> 分社 長 你收淨淨哩，這下大自家喔都喊你「茶虎」呢！

「吉」的鶴佬話、客話、日語的讀音，通通都不是 Jì，難道是華語音嗎？

教育部詞典沒收「怡」字，只好先用廣韻「與之切」來推發音。

Gid: Mágǎi "Ca Fú", hě cafu là!  
Ngai sǐi hě, shiù ca, mǎi ca tǐntǐn.

「股」我是用猜的，音似乎合。後來有問到/查到了，客語「幾分之幾」

吉： 麼个「茶虎」？係茶壺啦！  
佢<sup>ㄟ</sup>係，收茶、賣茶定定。

的文法，確實是講  
「幾股幾股」或是  
「幾股幾」。

Fäm: Shachō hě cafu ò, ngai cǐu hě cabùi ě!

范： <sup>しゃちょう</sup>  
社 長係茶壺喔，佢就係茶杯 ě！

EP1



## EP2

46:06

Lâu: Sing-lí tiō sī tsìng-tī. Zòng Sǐnsǎng lí nā kah Bí-  
kok-lâng tsò sing-lí, ā-pái lí leh<sup>tī-he</sup> Kong-huē nā  
kóng-uē, koh khah ū hūn-liōng--ah.

劉： 生理就是政治。張先生汝若恰美國儂做生理，下擺汝<sup>佇彼</sup>咧公會若講話，閣較有份量矣。

這前後的語言亮點  
在於KK鶴佬話中  
有時夾雜（不一定  
標準的）客語、華  
語，以及KK與慧  
心第一次雙語對  
談。

Kiat: Hènn. "Sing-lí tiō sī tsìng-tī", tsit kù uē kóng  
liáu tsin ū ì-sù. Ah hia-ní tuā ê lī-ik, Bí-kok-  
lâng beh hōo lán thàn-tsīnn, Kok-bîn Tsìng-hú  
koh bô beh kuán, tse buē-su kán-ná puáh-  
kiáu--ne.

M̄-sī guá bô beh puáh--lah, guá kun-pún tiō  
sng buē khí.

吉： 嘿。「生理就是政治」，這句話講了真有意思。啊遐爾大个利益，美國儂欲予咱趁錢，國民政府閣無欲管，這厝輸敢若跋笑呢。  
毋是我無欲跋啦，我根本就要厝起。

Eh, Lâu--Sian--ah, pháinn-sè--lah, hōo lí ke tsáu tsit tsuā.

喂，劉先啊，歹勢啦，予汝加走一逝。

Lâu: Guá liáu-kái *Zòng Sǐnsǎng* ê kòo-lū, tăn-sī... huà-puî khak-sit sī tsit-ê hó sing-lí. Tsing-tshân lóng su-iàu puî-liâu, iû-kî lán ê tê-bí, koh khah tsiáh puî. Kang-tiūnn nā khí hó, tsuân Pak-poo, kah Sin-tik tē-khu ê ca, sán-liōng ê tsing-ka gōo puē--ne! Jī-tshiánn, gún koh phah-sng beh tsiau-bōo tsit tshing gōo pah ê gùngngin, tse tshing gōo ê kang-lâng leh tong-tē hùn-liân, tse tiō sī kóng, *Zòng Sǐnsǎng* lí ū huat-tōo kái-siān, tsit tshing gōo pah lêng ê ka-tîng ê sing-huát.

*Zòng Sǐnsǎng?*

劉： 我了解張先生汝个顧慮，但是……化肥確實是一个好生理。種田攏需要肥料，尤其咱个茶米，閣較食肥。工場若起好，全北埔，恰新竹地區个茶，產量會增加 5 倍呢！而且，阮閣拍算欲招募一千五百个工人，這千五个工儂咧當地訓練，這就是講，張先生汝有法度改善，一千五百儂个家庭个生活。張先生？

Sim: Mǎo, zhǐnchǐ mǔnti, rǐu m hě ènlí zǒded gáigied ẽ.

心： 毋過，政治問題，又毋係恁儂做得解決个。

Lâu: Tsing-tī khak-sit sī ū hong-hiám, tăn-sī, tó tsit-ê sing-lí sī bô hong-hiám--ê?

劉： 政治確實是有風險，但是，佗一項生理是無風險个？

Sim: Ngai síong ǒi dì Liu Sìnsàng, ngi síong dǒ lía sènlì dìbǒi, cǒn dó mágǎi?

心： 佢想愛知劉先生，你想到這生理裡背，賺着麼个？

猜是故意讓 KK 講的客語有點不標準，其他聽不太出來的我就不管了，但「張先生」，四縣腔是 Zóng Xínsàng，海陸腔應是 Zhòng Sinsàng，KK 感覺混成一種特殊的組合，而且沒有翹舌，所以我還是明確寫出他的口音，顯示戲劇效果。



## EP3

13:52

Sàn: Lìugca: vancion m shid fad gǒ,  
sed cìang, müi: cìnsìn gàm̐tiam;

山：綠茶：完全不識發過，  
色青，味：清新甘甜；

Bàuzhóng: hě mo án fad gǎi ca,  
sed cǐong pùngtong, rhìu rhiugòng, müi:  
rhìu díd seb;

包種：係無恁發个茶，  
色像蜂糖，有油光，味：有滴澀；

Vùliung: fad hǎ tíam,  
ca gàm̐er sed, müi hǎ pùn, gàm̐shun;

烏龍：發較恹，  
茶柑仔色，味較賁、甘醇；

Fungca: vancion fad gǒ,  
sed zǐi fung, müi: gàm̐neu.

山妹初出茅蘆，火力展示的一段精采台詞。

從華文字幕或原著小說這段話的整齊劃一看來，推測仍是先寫好華文劇本，再請客語老師翻譯。但，這總比十幾年前臺灣某些電視台「鄉土劇」「●●火」之流，翻譯水準好多了。期盼十幾年後，臺灣甚至能有不透過翻譯、直接寫出道地本土語言思維台詞的編劇人才。

這段有幾個字，沒學過客語的人就算看到漢字也不好懂（因為華語可能沒這樣用，或罕用），除可對照華文字幕外，亦可參考客語詞典：

恹、賁、醺



紅茶：完全發過，  
色最紅，味：甘醞。

EP3



## EP4

51:01

Kiat: KK, lí līn-uī sè-kài siōng, sī peh-kiā ê lōo khah tsē, ah-sī lōh-kiā ê lōo khah tsē?

吉：KK，汝認為世界上，是跔崎个路較濟，抑是落崎个路較濟？

Lâu: Ki-pún-siōng ìng-kai sī kāng-khuán--ê, nā ū peh-kiā, tiō ū lōh-kiā.

劉：基本上應該是共款个，若有跔崎，就有落崎。

Kiat: Sīt-tsè-siōng, tse sè-kài in-uī ū peh-kiā kah lōh-kiā, sóo-í tsiah ē tsiah-nī bí-lē.  
Peh-kiā tsin tsiāh-lát, tām-sī sī-suànn sī lú lâi lú khuah; ah tãi-tsi kám m̄-sī lú lâi lú khùn-lân, tsiah ē piàn-tsò koh khah tin-kuì--ma?

吉：實際上，這世界因為有跔崎恰落崎，所以才會遮爾美麗。跔崎真食力，但是視線是愈來愈闊；啊代誌敢毋是愈來愈困難，才會變做闊較珍貴嗎？

Guá m̄ tsai-iánn guá-ê tsâi-lîk ū-kàu iáh bô-kàu, tân-sī, huà-puî-tshiúnn, guá sī kuat-tīng beh khí.

我毋知影我个財力有夠抑無夠，但是，化肥廠，我是決定欲起。

Tâi-uân ê tê-bí tann tsiàm sè-kài pah hun tsi it ê liōng, tsí-ū thê-sing phín-tsit tsiah ū huat-tōo kah sè-kài kīng-tsing.

臺灣个茶米焦占世界百分之一个量，只有提升品質才有法度佻世界競爭。

Lán-ê huà-puî-tshiúnn beh tann ê tsik-jīm, m̄-nā sī Pak-poo ê tê-bí, kīng-ka sī tsuân Tâi-uân ê tê-bí.

咱个化肥廠欲擔个責任，毋但是北埔个茶米，更加是全臺灣个茶米。

Lâu: Kang-tiūnn khí hó--ah, tân-sī tsit-má tsìng-hú bô siūnn-beh iōng guā-huē tsìn-kháu guân-liâu--a!

劉：工場起好矣，但是這馬政府無想欲用外匯進口原料啊！

Kiat: Siánn-mih guân-liâu?

吉：啥物原料？

Liú: Tàn-huà-gài.

劉：碳化鈣。

Kiat: He sī siánn?

吉：彼是啥？

Lâu: Tiān-thôo.

劉：電塗。

Kiat: Tiān-thôo? Lí sī kóng, kā kīng-tsio tshui-sik hit-ê tiān-thôo--oo?

吉：電塗？汝是講，共弓蕉催熟彼个電塗喔？

Lâu: Ji San?

Ji San?

劉： 吉さん？

吉さん？

Kiat: Lí beh tiān-thôo? Hia lóng sī--a!

吉： 汝欲電塗？遐攏是啊！

Lâu: Nā-sī án-ne, lán ē-sái khai-sí tshuē kang-lâng-  
-ah!

劉： 若是按呢，咱會使開始揣工儂矣！

EP4

（持續製作中，敬請回訪～

或是，也可以看看完成度頗高的[「斯卡羅」多語文逐字台詞](#)，內容豐富哦～）

## 特別致謝：

- 社群

江夏源

謝嘉軒

Onli Azar

溫豔芬

YH Dar Yang

台灣客家話學習、成長、交流園地

- 詞典

教育部常用詞辭典（民間查詢介面「萌典」）

教育部認證詞彙

- 開源/免費軟體

BlueGriffon

Sublime Text

VS Code

GitHub

源流明體

源石黑體

源泉圓體

jf open 粉圓

Google 雲端硬碟

意傳 ò-thuân 輸入法